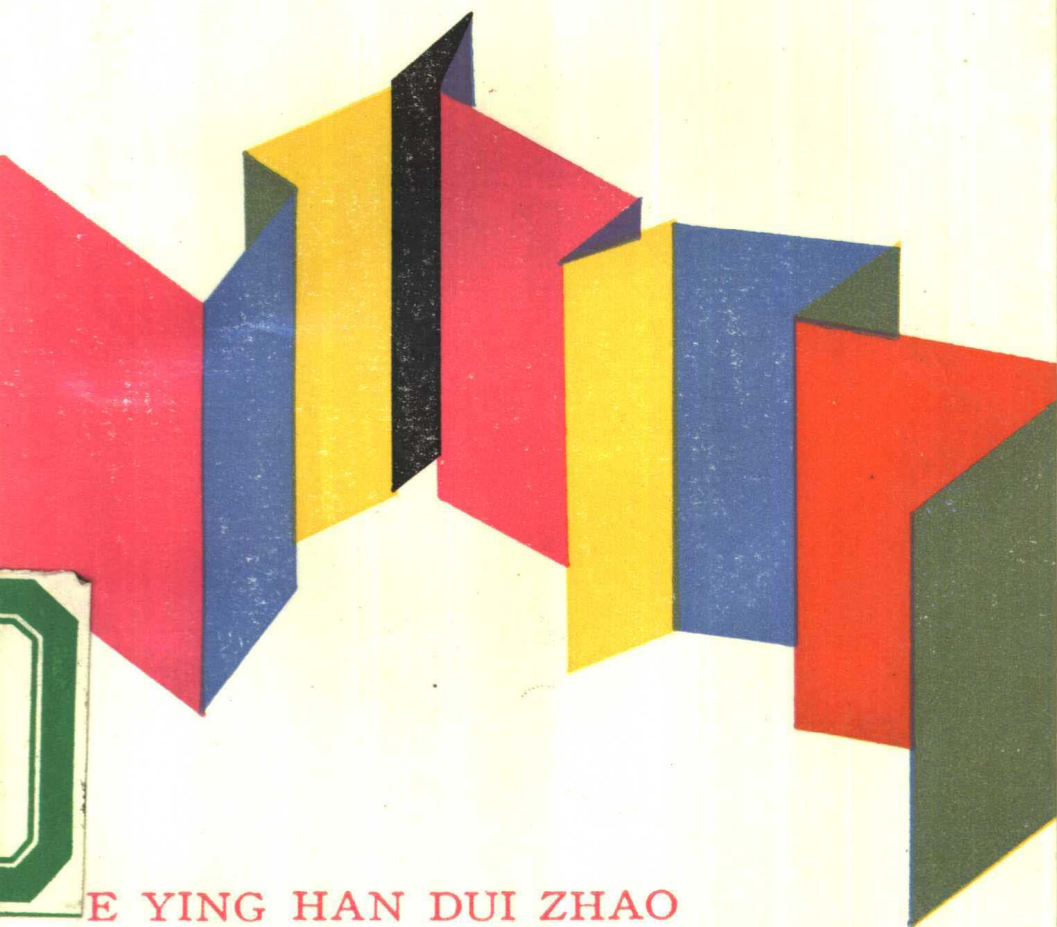


俄英汉 对照常用词手册

李廷栋 杨直夫 编

北京大学出版社



E YING HAN DUI ZHAO
CHANG YONG CI SHOU CE

俄英汉对经常用词手册

李廷栋 杨直夫 编

*

北京大学出版社出版

(北京大学校内)

北京印刷三厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

787×1092毫米 32开本 6.875印张 167千字

1989年11月第一版 1989年11月第一次印刷

印数: 0001—6,000册

ISBN 7-301-00535-5/H·071

定价: 3.50 元

前 言

我国大学生大多以英语为第一外语，近年来，第二外语选学俄语的逐渐增多。为了适应这一情况，我们编了这本《俄英汉对经常用词手册》。

俄语和英语的近代、现代文化科学术语大多有共同的词干，基本词汇中也有一些共同成分。利用已经学过的英语，与俄语加以对照，从中找出异同，将可明显地加快记忆，提高学习效果。

本书也适于第一外语为俄语的学生用以通过复习俄语词汇掌握英语词汇。

本书所收词目以苏联俄语出版社最近出版的《4000 НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ СЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА (4000 COMMONLY USED RUSSIAN WORDS)》为基础。该书的词目是利用频率统计确定的。此外从苏联新出版的《RUSSIAN-ENGLISH VOCABULARY》、《SPEAKING RUSSIAN》、《ENGLISH-RUSSIAN PHRASE-BOOK》等书中补充了一部分词目。

不规则的变格、变位，紧接俄语词后在括号内列出。名词变格的次序是先列单数第二格、四格、六格，后列复数。动词变位的次序是先列现在时第一、二人称，再列过去时及被动形动词形式。均以分号隔开。

为便查阅，书后有五个附录：

1. 苏联各加盟共和国名称

2. 语法术语

3. 数词

4. 植物名称

5. 动物名称

限于时间及资料，不当之处在所难免，欢迎批评指正。

编 者

A

- а but 而是, 可是, 但是
- авария accident, breakdown 事故, 损坏, 遇险
- август August 八月
- авиация only sing. aviation 航空, 航空事业, 空军
- австралиец (-ица) Australian 澳大利亚人, 澳洲人
- австралийка Australian 澳洲女人
- австралийский Australian 澳洲的, 澳洲人的
- автобус bus 公共汽车, 载客大汽车
- автомат 1. slot/automatic machine; 2. automation, robot 自动机, 机器人, 自动化
- автоматический automatic, selfacting 自动的
- автомобиль motor-car 汽车
- автомобильный vehicular 汽车的
- автор author 作者, 作家, 创造者
- авторучка fountain-pen 自来水笔
- агрессия aggression 侵略, 侵略势力, 侵犯
- агроном agronomist 农学家, 农艺师
- адмирал admiral 海军将官, 海军上将, 舰队司令官
- адрес address 地址, 通信处, 致词
- азбука 1. alphabet 2. ABC-book 字母表, 识字课本, 入门
- азиатский Asian 亚洲的
- Азовское море Sea of Azov 亚速海
- ай interj. 1. oh; 2. tut-tut 哎哟, 啧! 啧! (表示不耐烦)
- академия academy 高等学府, 高等学术团体
- аккордеон accordion 手风琴

аккуратно carefully 仔细地, 认真地, 准时地
 аккуратный qual careful, accurate 仔细的, 认真的, 准时的
 активный active, energetic 积极的, 主动的, 精力充沛的
 аллея boulevard 林荫道
 алло! hello (on telephone) 喂! 哈啰! (打电话用语)
 алый scarle 深红的, 鲜红的
 альбом album 纪念册, 照片册, 册
 американец American 美国人, 美洲人
 американка American 美国妇女
 американский American 美国的, 美洲的
 анализ analysis 分析, 化验
 анги́на quinsy 扁桃腺炎
 английский English 英国的
 англичанин Englishman 英国人
 англичанка Englishwoman 英国妇女
 ансамбль ensemble 整体, 重奏, 合奏
 аплодировать to applaud 鼓掌, 叫好
 аплодисменты only pl. applause 鼓掌, 喝采, 欢呼
 аппара́т camera; apparatus 器机, 仪器, 装置
 аппети́т appetite 食欲, 胃口
 апре́ль April 四月
 апте́ка chemist's 药房, 急救药箱, 配药室
 аресто́вать to arrest 扣留, 逮捕
 а́рмия army 军队, 团体, 一大群
 армя́нский Armenian 亚美尼亚的
 аспи́рант post-graduate (m) 研究生
 аспи́рантка post-graduate (f) 女研究生
 артилле́рия only sing. artillery 炮(总称), 炮兵(部队)

артист actor 男演员
 артистка actress 女演员
 архитектура architecture 建筑学, 建筑方式
 аспирин aspirin 阿司匹林
 атака attack 进攻, 冲锋
 атмосфера atmosphere 大气, 气氛, 环境
 атом atom 原子
 атомный atomic 原子的
 аттестат school-leaving certificate 毕业证书, 服务证书
 афиша poster 广告, 戏报, 宣传画
 африканец (-нца) African 非洲人
 африканка African 非洲妇女
 африканский African 非洲的
 ах interj. ah!, oh! 哟, 哎呀!
 аэродром aerodrome 飞机场
 аэропорт airport 航空港, 飞行港, 航空站

Б

баба peasant woman; granny 奶奶, 农村妇女
 снежная баба snowman 雪人
 бабушка grandmother 祖母, 外祖母
 багаж only sing. iuggage 行李
 база (базы) 1. depot; 2. base 基础, 基地, 堆栈, 军需库
 Байкал Lake Baikal 贝加尔湖
 балалайка balalaika 三弦琴
 балерина ballerina 芭蕾舞女演员, 舞剧女演员
 балет ballet 舞剧艺术, 芭蕾舞

балкон balcony 阳台, 楼座, 露台
 банан banana 香蕉
 Балтийское море Baltic Sea 波罗的海
 банка 1. jar; 2. tin 罐, 电瓶, 洋铁罐
 бант bow 花结, 蝴蝶结
 баня (бани) bath-room 澡堂, 浴室
 барабан drum 鼓, 鼓声
 барабани́ть to drum 打鼓, 叩击, 敲打
 бараба́щик drummer 鼓手
 баскетбол only sing. basket-ball 篮球
 баскетболи́ст basket-ball player 篮球队员
 баскетболи́стка basket-ball player 女篮球队员
 бассе́йн 1. swimming-pool; 2. basin 贮水池, 游泳池, 水坑
 батон long loaf 长(条)面包, 长(条)糖果
 башня tower 塔, 塔楼
 бег only sing. running 跑, 急走, 急流
 бе́гать to run 跑, 跑来跑去, 奔走
 беда misfortune 不幸, 灾难
 бе́дный poor 贫穷的, 贫乏, 缺乏
 бежа́ть (бе́гу, бежи́шь, бе́гут) to run 跑, 奔跑
 без, безо without 没有, 不用, 毫无
 безвыхо́дность hopelessness 无办法, 进退维谷
 безгра́мотный illiterate 不识字的, 文盲
 безопа́сность only sing. safety 安全, 保险
 безрабо́тный unemployed 失业的, 失业者
 бе́лый white 白的, 白色的
 бельё (белья́) only sing. 1. linen; 2. underwear 内衣, 桌布, 床单, 餐巾

бéрег bank. shore 岸, 滨, 涯

бéрежно carefully 小心地, 谨慎地, 关怀地

бeрeчь (бeрeгу́, бeрeжeшь, бeрeгу́т;) to take care (of) 爱惜,
爱护

бeсeдa conversation, talk 谈话, 交谈

бeсeдoвaть to talk 会谈, 聚谈

бeскoнeчный endless, infinite 无限的, 遥远无期的, 无穷大

бeсплaтнo free of charge 免费地, 无报酬地

бeсплaтный free of charge 免费的, 无偿的

бeспoкoйть to disturb, to worry 打搅, 使不安, 使烦恼

бeспoкoйтeся to be worried 担心, 不安

бeспoкoйный 1. worried, fretful; 2. tiresome 不安静的, 麻烦的

бeспoкoйствo anxiety 烦扰, 焦虑不安

бeспoлeзнoсть uselessness 无效果, 徒劳无益

бeспoлeзный useless 无用的, 无效果的

бeспoмoщный helpless 孤立无援的, 无能为力的

бeспopядoк only sing disorde 无秩序, 紊乱

бeспoщaдный merciless, ruthless 无情的, 冷酷的

бeспpавный without any rights 无权的, 无任何权利的

бeсмepтный immortal 永垂不朽的, 永生的

бeспopный indisputable 不容争辩的, 无疑的

библиoтeкa library 图书馆, 藏书, 丛书

библиoтeкapь librarian 图书馆管理员

бизнecмeн businessman 生意人

билeт 1. ticket; 2. card 票, 卡片证

бинт bandage 绷带

биогpафия biography 传记, 生平

битвa battle 会战, 战役

бить (бью, бьёшь) imp. 1. to hit; 2. to strike 打击, 碰, 撞
 благодарить (-рю, -ришь; кого-что) to thank 感谢, 道谢
 благодарность gratitude 谢意, 感激
 благоразумный reasonable 明理的, 很有道理的
 благодаря prep. Dat. thanks to 多亏, 由于, 因
 благородный noble 高尚的, 光明正大的
 бледный qual. adj. 1. pale; 2. expressionless 苍白的, 惨白的
 блеск 光辉, 闪耀, 漂亮
 блестять to shine 闪耀, 发光
 ближайший nearest 最近的, 当前的, 直接的
 ближе closer 比较近
 ближний near 近的, 亲近的
 близкий near 近的, 附近的
 близко near. close 近, 不远
 блины pancakes 春饼, 薄饼
 блокнот notebook 活页本, 便条本
 блузка blouse 女短衫
 блюдце saucer 小碟, 茶碟
 богатство wealth 财富, 财产
 богатый 1. rich, wealthy; 2. abundant 富的, 富裕的
 богатырь athlete; epic hero 运动员, 勇士
 бодрый cheerful 精神焕发的, 富有朝气的
 боевой battle, fighting 战斗的, 作战的
 боец (бойца) fighter 战士, 士兵
 бой (боя, (о) бое, (в) бою; бой, боев) battle 战斗, 决斗, 作战, 斗争
 бок (бока, (о) бёке, (в, на) боку; бока, боков) side 侧, 腰旁, 旁边

более много. 较多, 更
 болезнь (-и) illness 病, 疾病
 болельщик fan. 关心(某事)的人(如球迷, 戏迷等)
 болеть (болею, болеешь) imp. to be ill
 болеть (1st and 2nd persons not used) imp. to pain, to hurt, to
 ache 疼痛, 使痛苦
 болото swamp 沼泽, 沼池, 泥坑
 боль (боли) pain 疼痛, 使痛苦
 больница hospital 医院
 больно 1. painfully; 2. as a pred. it is painful 疼痛
 больной I sick; II as a pred. ill; III m., Table 9 patient 病人,
 患病的
 больше comp. bigger, larger; more 较大的
 большинство only sing. majority 大部分, 大多数
 большой 1. big, large; 2. great 大的, 高大的, 伟大的
 бомба bomb 炸弹
 борец (борца) m. 1. fighter; 2. wrestler 战士 摔跤运动员
 бормотать, /про- to mumble, mutter 嘟囔, 喃喃
 борода beard 胡子, 麦芒
 бороться 1. to fight, to struggle; 2. to overcome 战斗, 斗争,
 克服
 борт side, board 船舷, 船侧
 борщ borshch (beetroot soup) 红甜菜
 борьба only sing. struggle, fight 斗争, 战斗
 ботинки shoes 鞋, 皮鞋
 бояться to be afraid (of) 害怕, 怕是…
 брат 1. brother; 2. adherent 兄弟
 братский brotherly, fraternal 兄弟的, 亲如兄弟的

брать 1. to take, to take away, 2. to capture 拿, 取
 браться (берусь, берёшься, 1. to take hold of, 2. to begin 抓住, 开始从事
 бревно log 圆木, 原木
 брести (бреду, брёдешь, past брёл, брёлá) to wander 慢走, 徐行
 бригада brigade, team 旅, 队, 组, 班
 бригадир brigade-leader 队长
 бритва razor 剃刀
 бриться (бреюсь, бреёшься to shave 刮脸
 бровь eyebrow 眉毛
 бродить to wander 徘徊
 бросать 1. to throw, to cast, 2. to leave 扔, 投, 抛
 бросаться to rush 投去
 бросить (брошу, бросишь; imper. брось, когó-что); part. 1. to drop, to throw, to cast, 2. to leave 投, 掷, 离开
 броситься to rush 扑去, 急跃, 冲上
 брюки (брюк) trousers 裤子
 будильник alarm clock 闹钟
 будить (бужу, будишь; когó-что) to wake 醒来, 唤醒
 будка booth 亭, 棚, 窝棚
 будто as if 好象
 будущее only sing. future 将来, 前途
 будущий 1. future, coming, 2. next 就要来的, 下一个
 буква letter 字母
 букварь ABC-book 入门
 букет bunch (of flowers) 束, 串
 булка roll, bun 滚, 旋转

булочная bakery 面包店, 面包铺
 бульвар avenue, boulevard 林荫路, 街心花园
 бумага 1. only sing. paper; 2. document, paper 纸, 文件
 буржуазия only sing. bourgeoisie 资产阶级
 буржуазный bourgeois 资产阶级者
 бурный 1. stormy; 2. tempestuous 暴风雨的, 激烈的, 骚乱的
 буря (бури) storm 暴风雨
 бутерброд sandwich 三明治
 бутылка bottle 瓶子
 буфет 1. refreshment room; 2. sideboard 餐具柜, 餐室, 茶点部
 бывать (бываю, бываешь) to happen, to be, to visit 有, 发生, 访问
 бывший former 原先的, 从前的, 前任的
 быстро quickly 快, 敏捷地, 迅速地
 быстрый quick 迅速的, 快的, 敏捷的
 быть (был, была, было, буду, будешь, будь) 1. to be; 2. happen; 3. to be present 存在, 发生, 出席
 бюро indecl., n. bureau 局, 科, 编辑部, 社, 所

В

в, во in, into, at, to 在...内, 在...方面, 到
 вагон railway carriage 铁路客车, (汽车的)座位
 важно 1. importantly; 2. as a pred. it is important 重要地
 важный important 重要的, 重大的, 职位高的
 ваза vase, bowl 花瓶, 碗
 валенки felt boots 长筒靴
 ванна bath, mud-bath 浴盆, 浴疗, 洗澡

ва́режки mittens 两指手套

ва́ре́нье jam 果酱, 蜜饯

ва́рить to boil; to cook 煮滚, 烹调

ва́та only sing. cotton wool 棉花

ва́ш (ва́ша, ва́ше, ва́ши) your 你的

вблизі́ close by, near by 靠近, 在...近旁

вве́дение introduction; leading in 序论, 引导

вве́рх (куда́?) up, upwards 在上面, 以上

вве́рху (где?) above, overhead 在头上, 在上

вве́сти (вве́дѹ, вве́дѣшь; past. вве́л, вве́ла; ко́го-что) 1. to bring;

2. to put into commission; 3. to insert 引入, 插进

вво́дить (ввожѹ, вво́дишь; ко́го-что) 1. to bring; 2. to put into

commission; 3. to introduce 引导, 介绍, 引进

вда́ли (где?) in the distance 在远处, 往远方

вда́ль (куда́?) into the distance 向远处, 往远方

вдво́е double, twice, twofold 加倍(大或多), (减少到)二分之一

вдво́ем two together 两人一起, 两人

вдо́ль [lengthwise; II along 沿着, 顺着, 直着

вдохно́вить to inspire 鼓励, 感召, 鼓舞

вдохно́влять to inspire 使有灵感, 鼓舞

вдру́г suddenly 突然, 忽然

ведро́ bucket 水桶, 桶

ве́дь [you see, you know; II particle is it not? 要知道, 本来

ве́жливо politely 有礼貌地, 客气地

ве́жливый polite 有礼貌的, 谦恭的

везде́ everywhere 到处, 任何地方

везти́ (везѹ, везе́шь; вёз, везла́; ко́го-что) to carry, to drive

运送, 搬运

век (вѣка, (о) вѣке, (на) векѹ; векá, векóв) 1. century; 2. age

世纪, 很久的时候, 时代

велѣть (велѹ, велѣшь) (past only p.) to order, to tell 吩咐,

命令, 叫

Велѣ́кая Октя́брьская социа́листическая револю́ция the Great October Socialist Revolution 伟大的十月社会主义革命

вели́кий great, outstanding; great, too large 伟大的, 非常大的

великоду́шие magnanimity 宽宏大量, 慷慨

великоле́пный splendid 富丽堂皇的, 壮丽的, 出色的

велосипе́д bicycle 自行车

вене́ц (венка́) wreath 花冠, 花环, 花圈

ве́ра (ве́ры) only sing. faith 信心, 信念

вере́вка rope 绳子, 索

верени́ца file, line 一行, 一连串, 鱼贯

ве́рить (ве́рю, ве́ришь; imper. верь) to believe 信赖, 相信, 信任, 信教

ве́рно 1. correctly, exactly; 2. truly, faithfully 对, 不错

верну́ть (верну́, верне́шь; кого́-что) p. to return, to bring back 还, 归还, 挽回

верну́ться to return, to come back 回来

ве́рный 1. reliable, loyal; 2. right, correct; 3. faithful, true 对的, 准确的, 真实的

вероятно probably, perhaps 大约, 大概

верте́ться (верчу́сь, верти́ться) to turn round 周转, 旋转, 转动, 绕弯子

верти́кальный vertical 垂直的, 上下的

вертолёт helicopter 直升机

верх (-а, (о) ве́рхе, (на) верху́; -и́, -о́в) to the top 顶部 上端(河)

流的上游

- вѣрхний (-я, -е, -ие) adj. upper 在上边的, 上层的
- вѣршина (-ы) f. top, summit 顶峰, 最高峰
- вѣс (вѣса) only sing. weight 重量, 分量
- вѣсѣлѣться to enjoy oneself 开心, 自娱
- вѣсело merrily, gaily 快活地, 愉快地
- вѣсѣлый merry, gay, joyful 愉快的, 开心的
- вѣсѣнный spring 春天的
- вѣсѣть (вѣшу; вѣсишь) to weight 称, 过磅, 重量为...
- вѣсло oar 桨, 橈
- вѣсна spring 春天
- вѣсной in spring 在春天, 春季里
- вѣстѣ (ведѣ, ведѣшь; вел, велѣ; ведѣ; кого-что; ведѣший) 1. to accompany; 2. to lead; 3. to drive 陪伴, 引导, 带领
- вѣстѣбюль vestibule 前室, 前厅
- вѣсы (вѣсов) only pl. balance, scales 天平, 秤, 磅
- вѣсь (вся, всё, все) all, whole 总, 全体
- вѣтер (вѣтра, (о) вѣтре, (на) вѣтрѣ) wind 风
- вѣтка 1. branch; 2. branch-line 树枝
- вѣчѣна ham 火腿, 动物大腿
- вѣчѣр 1. evening; 2. evening party 晚上, 晚会
- вѣчѣрный evening 晚上的, 黄昏的
- вѣчѣром in the evening 晚间, 在黄昏时
- вѣчный eternal 永远的, 不朽的, 无限期的
- вѣшалка 1. peg, rack; 2. tab 衣架, 帐目
- вѣшать (вѣшаю, вѣшаетъ; что) 1. to hang; 2. to hang(up) 吊起, 悬挂
- вѣщѣство (-а) substance 物质, 实体

вещь (вёщи; вёщи, вещей, вещам) thing 东西, 物品

взволновать (-нью, -нёшь; кого-что; взволнованный) to agitate, to excite 使激浪, 动人

взгляд 1. look, glance; 2. view, opinion 视线, 看, 观点

взглянуть (-яну́, -янешь) to look, to glance 看一看, 匆匆一看

вздор rubbish, nonsense 胡说, 废话, 废物

вдохнуть (-ну́, -нёшь) to sigh 松口气, 歇息

вздрогнуть (-ну, -нёшь) to tremble 哆嗦, 颤抖

взорвать (-ву́, -вёшь; -а́л, -а́л; что; взорванный) to blow up 爆破, 炸毁

взрослый 1. grown up; 2. usu. pl., adult 成年的, 成年人, 大人

взрыв explosion, burst 爆炸, 胀破

взрывать to blow up 触怒, 炸毁

взять (возьму́, возьмёшь; взял, взяла́, взя́ло; кого-что; взятый) 1. to take, to take away; 2. to capture 拿, 捕获, 捉拿

взяться (возьму́сь, возьмёшься; взя́лся, взя́лась) 1. to undertake, 2. to take; 3. to begin, to start 承担, 拿起, 着手

вид (ви́да, (о) ви́де, (в) ви́де (в) ви́ду, (на) ви́ду) 1. look, condition; 2. view, sight 外表, 神色

видеть (ви́жу, ви́дишь, not used in imper) to see 看, 观察, 阅历, 想象

видимо paren. apparently 大概, 想必

видный visible, eminent, distinguished 看得见的, 显著的, 著名的, 显要的

визит visit 拜访, 访问

виза visa (外交) 签证, 签署

вилка fork 叉子, 分岔, 餐叉, 叉状电光

вина́ guilt, fault 犯罪, 有罪, 错误